

# **CURRICULUM STUDIORUM, ELENCO COMPLETO DELLE PUBBLICAZIONI E DELLE ATTIVITÀ SCIENTIFICHE DI DANGUOLÈ MELNIKIENĖ, PROFESSORE ORDINARIO, UNIVERSITÀ DI VILNIUS (LT)**

Nome: Danguolė  
Cognome: Melnikienė

Dipartimento di Linguistica romanza  
via Universiteto 5  
01513 Vilnius  
e-mail: danguole.melnikiene@flf.vu.lt

## **Curriculum studiorum**

1978-1983 Laurea triennale e specialistica alla Facoltà di Lettere, Dipartimento di filologia francese dell'Università di Vilnius

1983 **Laurea magistrale *Cum laude* di professore di filologia romanza** (Università di Vilnius)

1985-1988 Studi dottorali all'Istituto di Letteratura (Литературный институт имени А. М. Горького)

1989 Esame finale di dottorato, tesi "Le héros littéraire chez Stendhal et Mérimée. Aspects esthétiques et éthiques". **Dottorato in Scienze Umanistiche**

## **Carriera accademica**

01-12-1988: assistente a tempo pieno alla Facoltà di Lettere, Dipartimento di filologia francese dell'Università di Vilnius. Insegnamenti – Stilistica francese, FLE.

01-01-1990 lettore dottorale (*lecturer*) a tempo pieno presso la Facoltà di Lettere, Dipartimento di filologia francese dell'Università di Vilnius. Insegnamenti – Stilistica francese, FLE, Poetica del testo.

01-09-1995: Professore Associato, Direttrice del Dipartimento di lingue romanze alla Facoltà di Lettere, Dipartimento di filologia francese dell'Università di Vilnius. Insegnamenti – Stilistica francese, FLE ; Poetica del testo.

01-09-2010: Professore Ordinario, Direttrice del Dipartimento di lingue romanze alla Facoltà di Lettere, Dipartimento di filologia francese dell'Università di Vilnius. Insegnamenti – Introduzione alla linguistica generale, Introduzione alla linguistica romanza, Lessicologia francese, Lessicografia francese e spagnola, Letteratura francese, Stilistica francese.

01-09-2018- fino a oggi: Professore Ordinario, Direttrice del Dipartimento di linguistica romanza alla Facoltà di Lettere dell'Università di Vilnius. Insegnamenti – Introduzione alla linguistica generale, Introduzione alla linguistica romanza, Lessicologia francese, Lessicografia francese, Letteratura francese, Stilistica francese.

Dal 2010 Direttrice del comitato di Programma « L'anglais et une autre langue étrangère » (spagnolo, francese, norvegese, russo).

### **Partecipazione a progetti, finanziamenti ottenuti**

- Progetto: Redazione del *Dictionnaire des synonymes français-lituanien*, 1997-1998. Concorso della Fondazione nazionale delle scienze e degli studi della Lituania per progetti di ricerca nazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedono la revisione tra pari.
- Progetto: Redazione del *Grand dictionnaire lituanien-français*, 2003-2005. Concorso della Fondazione nazionale delle scienze e degli studi della Lituania per progetti di ricerca nazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedono la revisione tra pari. Progetto: Preparazione della monografia *Les dictionnaires bilingues en Lituanie : particularités de leur mégastructure: macrostructure et microstructure*, 2008-2009. Concorso della Fondazione nazionale delle scienze e degli studi della Lituania per progetti di ricerca nazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedono la revisione tra pari.
- Membro del progetto dei Fondi strutturali et di investimento europei *Le développement du système d'évaluation et d'auto-évaluation des compétences communicatives* (numero del contratto Nr. ESF/2004/2.4.0-03-314/BPD-83/ParS-12500-547), 2006-2008, responsabile della preparazione dei test B1, B2, C1 per il FLE.
- Progetto dell'Ambasciata di Francia in Lituania e dell'Istituto della lingua lituana: Redazione du *Dictionnaire lituanien-français*. Direttrice del gruppo di lavoro, 2014-2018.
- Progetto scientifico, finanziato dal Consiglio Scientifico della Lituania, *The influence of pandemic stress on consumer decision making - a cognitive analysis and prognosis for Lithuanian economy*, Nr. P-COV-20-53, 01.06.2020-31.12.2020; collaboratrice scientifica, direttrice di ricerca. Redazione del dizionario dei termini Covid e analisi lessicale dei neologismi della pandemia.

### **Comitati di redazione**

- Capo redattrice della rivista internazionale interdisciplinare *Verbum* (indicizzata Scopus). Dal 2010, Casa editrice – Università di Vilnius, Lituania, <https://www.zurnalai.vu.lt/verbum>
- Membro del Comitato scientifico della rivista *Les cahiers du dictionnaire*. Dal 2014, Casa editrice : Classiques Garnier, Paris, France
- Membro del Comitato scientifico della rivista *Revue de la poésie européenne*. Dal 2015, Casa editrice : Classiques Garnier, Paris, France.
- Membro del Comitato scientifico della rivista *Studi di letteratura francese*. Dal 2014, Casa Editrice Leo S. Olschki Firenze, Italia.

### **Affiliazioni scientifiche e culturali**

- Membro del LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction, réseau de chercheurs dell'Agencia universitaria della Francofonia
- Membro dell'*Association de la terminologie française*
- Membro degli insegnanti di francese della Lituania

## Premi e riconoscimenti

- La monografia "Onomatopée ou le monstre hybride" riconosciuta dal Consiglio scientifico dell'Università di Vilnius come la migliore monografia in scienze umanistiche del 2016/2017.
- Nel 2015 eletta dagli studenti come miglior professore della Facoltà di lingue straniere

## Pubblicazioni

### I. Volumi

#### I.1. Monografie (in francese e in lituano)

1. Danguolė Melnikienė. *L'onomatopée, ou le monstre hybride*, 2016, Paris, Hermann éditeur, 271 p. ISBN: 9782705693244. Link casa editrice: <http://www.editions-hermann.fr/>
2. Danguolė Melnikienė. *Le dictionnaire bilingue : un miroir déformant ?*, 2013. Paris, Hermann éditeur, 184 p. ISBN 978 2 7056 8470 9.
3. Danguolė Melnikienė. *Dvikalbiai žodynai Lietuvoje: makrostruktūros, makrostruktūros ir mikrostruktūros ypatumai* (*Les dictionnaires bilingues en Lituanie : particularités de leur mégastructure: macrostructure et microstructure*), 2009, Vilnius, VU leidykla, 263 p. ISBN 978-9955-33-499-6.

#### I. 2. Manuali

4. Danguolė Melnikienė. *Romanų filologijos įvadas* (*Introduction à la philologie romane*). VU leidykla, 2017, ISBN 9786094598975.
5. Danguolė Melnikienė. *Dvikalbė leksikografija Lietuvoje* (*Lexicographie bilingue en Lituanie*). VU leidykla, 2010, ISBN: 9789955335559.

#### I.3. Dizionari

6. *Dictionnaire français-lituanien. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*. ISBN: 9791037003232, <https://www.editions-hermann.fr/livre/9791037003232>, Paris, Hermann Editeur, 2020, 1160 p.
7. *Grand dictionnaire lituanien-français. Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*. Nouvelle édition corrigée et amplifiée, ISBN 9786094082184, EAN 9786094082184, Vilnius, In Re, 2012, 700 p.
8. M. Žalakevičius. *Paukščių pavadinimų žodynas* (*Dictionnaire [multilingue] des oiseaux*). Rédaction des termes français, ISBN 9789986443469, Vilnius, Éditions universitaires, 2009, 1223 p.
9. *Grand dictionnaire lituanien-français. Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*, ISBN 995566584X, Vilnius, In Re, 2006, 698 p.

10. *Dictionnaire des synonymes français-lituanien. Prancūzų-lietuvių kalbų sinonimų žodynas*, Vilnius, Mintis, 1999, 693 p.

## II. Articolii

1. Les valeurs politiques sont-elles applicables aux dictionnaires de langue? In : Cahiers du dictionnaire, 2020 N°12, ISBN 978-2-406-11315-7, ISSN 2239-0626, Paris, Classiques Garnier, 77-90 p. p.
2. L'exemple lexicographique, un vrai casse-tête des dictionnaires bilingues. In: Cahiers du dictionnaire, 2019, DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-10064-5.p.0007, N° 11, Paris, éd. Classiques Garnier, p. 95-109. ISBN: 978-2-406-10063-8 ISSN: 2239-06263.
3. L'information encyclopédique dans les dictionnaires de langue. In : Les Cahiers du dictionnaire, 2018, N° 10. Paris, Classiques Garnier Dictionnaires et territoires, p. 207-219. ISBN: 9782406087885 ; ISSN: 2239-0626
4. L'onomatopée, ou le « sémantisme tout nu », dans Le Dictionnaire de la langue française d'Émile Littré. In: *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale* / Edited By Xavier Blanco and Inès Sfar. Peter Lang Bern/New York/Oxford/Wien, 2018, p. 49-67. ISBN: 9783034330596 ; DOI: 10.3726/b13243.
5. Kalvelytė J. ir **Melnikienė D.** Les francismes dans les dictionnaires québécois, *Verbum*, 2018, t. 9, p. 7-19. DOI: 10.15388/Verb.2017.8.11320. [Scopus](#), [BASE CNKI](#) [CORE Dimensions](#) [DOAJ](#) [Google Scholar](#) [HEAL link \(Hellenic Academic Libraries Link\)](#) [JournalTOCs](#) [Lituanistika](#) [Microsoft Academic](#) [MLA Directory of Periodicals](#) [QOAM](#) [ROAD](#) [ScienceGate](#) [ScienceOpen](#) [Scilit](#)
6. Les onomatopées dans les dictionnaires de l'Académie française. In: *Le dictionnaire de l'Académie française: Langue, littérature, société* / Sous la direction de Gabriel De Broglie, Hélène Carrère D'Encausse, Giovanni Dotoli et Mario Selvaggio. Paris : Hermann éditeur, 2017, 2017. p. 149-165, ISBN: 9782705693817.
7. Qui dictionnaire a, à Rome va ?. In: *La lisibilité du dictionnaire*, Paris, Hermann éditeur, 2015, pp. 181-189, ISBN 9782705690403.
8. Les onomatopées et les théories de la glotto-genèse, I p. - „Kalbų studijos“, 2016, Nr. 28. p. 5-16, DOI: <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.28.15124>. [SCOPUS](#), [MLA](#) [www.mla.org](http://www.mla.org) , [CEEOL](#) [www.ceeol.com](http://www.ceeol.com), [URLICHS WEB](#) [www.urlichsweb.com](http://www.urlichsweb.com), [Index Copernicus](#) [www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com), [JournalSeek](#) <http://journalseek.net>, [DOAJ](#) <http://www.doaj.org/>
9. Les onomatopées et les théories de la glotto-genèse, II p. - „Kalbų studijos“, 2016, Nr. 29. p. 5-16, DOI: <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.29.16440>; [SCOPUS](#), [MLA](#) [www.mla.org](http://www.mla.org) , [CEEOL](#) [www.ceeol.com](http://www.ceeol.com), [URLICHS WEB](#) [www.urlichsweb.com](http://www.urlichsweb.com), [IndexCopernicus](#) [www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com), [JournalSeek](#) <http://journalseek.net>, [DOAJ](#) <http://www.doaj.org/>

10. Gramatinis onomatopėjų statusas šiuolaikinėje lingvistikoje“, *Verbum*, 2015, t. 6, p. 168-187. doi: 10.15388/Verb.2015.6.8816m [SCOPUS](#), [BASE CNKI CORE Dimensions DOAJ Google Scholar HEAL Link \(Hellenic Academic Libraries Link\) Journaltocs Lituanistika Microsoft Academic MLA Directory Of Periodicals QOAM ROAD Sciencegate Scienceopen Scilit](#)
11. Guillaume Apollinaire : « L'ombre du Nord ». In : *De l'ordre et de l'aventure. Langue, littérature, francophonie*. Sous la direction d'A. Rey, P. Brunel, Ph. Desan, J. Pruvost. Paris, Hermann Editeur, 2014, pp. 277-284. ISBN 978 2 7056 8898 1.
12. Les dictionnaires bilingues lituaniens entre les deux siècles : la révolution, la transformation ... ou retouche cosmétique ? In: *La révolution du dictionnaire. XIX-XX siècles*. Paris, Hermann Editeur, 2014, pp. 105-121. ISBN 978 2 7056 86796:
13. Melnikienė, D., Dovydaitytė, N. Ispanų kalbos skoliniai lietuvių kalboje, *Verbum*, 2014, t. 5. ISSN 2029-6223, p.125-138; doi: 10.15388/Verb.2014.5.5003. [Scopus](#), [BASE CNKI CORE Dimensions DOAJ Google Scholar HEAL link \(Hellenic Academic Libraries Link\) JournalTOCs Lituanistika Microsoft Academic MLA Directory of Periodicals QOAM ROAD ScienceGate ScienceOpen Scilit](#)
14. Melnikienė, D., Gelažauskas, M. Ispaniškos kilmės skolinių asimiliacija anglų kalboje. *Verbum*, 2014, t. 5. ISSN 2029-6223, p.139-155, doi: 10.15388/Verb.2014.5.5004. [Scopus](#), [BASE CNKI CORE Dimensions DOAJ Google Scholar HEAL link \(Hellenic Academic Libraries Link\) JournalTOCs Lituanistika Microsoft Academic MLA Directory of Periodicals QOAM ROAD ScienceGate ScienceOpen Scilit](#)
15. L'emprunt dans le dictionnaire : invité de marque ou ennemi juré ?. In *Études de linguistique appliquée : Revue de didactologie et de lexicologie des langues-cultures*. Dictionnaires et mots d'ailleurs. Dire, décrire la langue de l'autre, N°4/2014, Éditeur Klincksieck, p.441-451. CLASSE A
16. Giovanni Dotoli : « les voix de l'instant ». In : *Skené : Rivista di letteratura franceses e italiana contemporanea / direttori Giovanni Dotoli, Mario Selvaggio*. - Fasano, BR : Schena ed. ; Paris (34 rue Lacépède ; 75006) : Alain Baudry, [2012]-. - vol. ; 21 cm. Skene, Anno III, 2014 N.4 , pp. 47 – 54.
17. L'onomatopée dans le dictionnaire. La musicalité qui donne voix au monde. In : *Les Cahiers du dictionnaire N° 5*, Paris, 2013, Classiques Garnier, ISBN 978-2-8124-2024-5, p. 285-299.
18. La prima voce femminile della lessicografia francese: Josette Rey-Debove. In : *Contracanto. Voci, figure, contesti di un altrove al femminile*. A cura di Diana del Mastro, (Szczecin - Pologne), 2013, p. 81 – 92. ISBN 978-83-7867-098-8.
19. Les connaissances de l'arrière plan dans le dictionnaire bilingue. In: Gerflint (Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau, Synergies Chine, 2013. ISSN : 1776-2669, ISSN dell'edizione on-line 2260-6483, p. 185-191, <http://gerflint.fr/Base/Chine8/Chine8.html>
20. La bidirectionnalité du dictionnaire bilingue : un luxe superflu ou la stricte nécessité. In : *Kalbų studijos*, 2013, Nr. 22, p.p. 5-10 [MLA \(Modern Language Association\)](#)

[www.mla.org](http://www.mla.org) , [CEEOL \(Central and Eastern European Online Library\) www.ceeol.com](http://www.ceeol.com), [URLICHS WEB www.urlichswb.com](http://www.urlichswb.com), [Index Copernicus www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com), [JournalSeek http://journalseek.net](http://www.journalseek.net), [DOAJ http://www.doaj.org/](http://www.doaj.org/) ERA 2012 Journal List [http://www.arc.gov.au/era/era\\_2012/era\\_2012.htm](http://www.arc.gov.au/era/era_2012/era_2012.htm)

21. Melnikienė, D., Jankauskaitė, M., Iliustraciniai pavyzdžiai dvikalbiuose žodynuose: kolokacijos. In: Verbum. 2012, t. 3. ISSN 2029-6223, p. 79-90, doi: 10.15388/Verb.2012.3.4971. [Scopus](#), [BASE CNKI CORE Dimensions](#) [DOAJ](#) [Google Scholar](#) [HEAL link \(Hellenic Academic Libraries Link\)](#) [JournalTOCs](#) [Lituanistika](#) [Microsoft Academic](#) [MLA Directory of Periodicals](#) [QOAM](#) [ROAD](#) [ScienceGate](#) [ScienceOpen](#) [Scilit](#)
22. Les dictionnaires bilingues lituaniens, des miroirs déformants du français de la France?; CMLF 2012 : Congrès Mondial de Linguistique Française. In : Series : SHS Web of Conferences, vol. 1. p. 989-1000
23. L'apprentissage de l'art lexicographique: quelques réflexions sur la rédaction du „Grand dictionnaire lituanien-français“. In : Linguistica (59), 2012, pp.59-70.
24. Melnikienė D., Pinkevičienė D. Les mots-tabous: brebis galeuse de la lexicographie bilingue ? In: Verbum, 2011 Nr. 2. p. 38-46, doi: 10.15388/Verb.2011.2.4953.
25. [Scopus](#), [BASE CNKI CORE Dimensions](#) [DOAJ](#) [Google Scholar](#) [HEAL link \(Hellenic Academic Libraries Link\)](#) [JournalTOCs](#) [Lituanistika](#) [Microsoft Academic](#) [MLA Directory of Periodicals](#) [QOAM](#) [ROAD](#) [ScienceGate](#) [ScienceOpen](#) [Scilit](#)
26. Specifinių realiųjų raiškos ypatumai lietuviškuose dvikalbiuose žodynuose. In : Respectus philologicus, 2011 20 (25), p. 192- 201; [Balcan Rusistics http://www.russian.slavica.org;](#) [CEEOL http://www.ceeol.com;](#) [EBSCO http://ebSCO.com;](#) [MLA http://www.mla.org](#) ; [Index Copernicus http://www.indexcopernicus.com](#)
27. Le dictionnaire bilingue, devrait-il avoir des nomenclatures supplémentaires? In : Les Cahiers de dictionnaire, Classiques Garnier, 2011 N° 2, p. 55-63.
28. Des réalités qui n'existent pas ou que faire des aliénismes intérieurs dans les dictionnaires bilingues ? In : Les Cahiers du dictionnaire, Classiques Garnier, 2011, N° 3, p.p. 57-74.
29. Ar dvikalbiame žodyne reikalingi papildomi antraštyčiai? In : Kalbų studijos, 2010, 17, p. 5-11; [MLA www.mla.org](#) , [CEEOL www.ceeol.com](#), [URLICHS WEB www.urlichswb.com](#), [IndexCopernicus www.indexcopernicus.com](#), [JournalSeek http://journalseek.net](#)
30. Ar ištikčiau reikalingi dvikalbiame žodyne? In : “Respectus philologicus“, 2010, 18 (23), p. 202-212 ; [Balcan Rusistics http://www.russian.slavica.org;](#) [CEEOL http://www.ceeol.com;](#) [EBSCO http://ebSCO.com;](#) [MLA http://www.mla.org;](#) [Index Copernicus http://www.indexcopernicus.com](#)
31. Onomasiologinis neekvivalentiškumas ir jo traktavimas lietuviškuose dvikalbiuose žodynuose In: Verbum, 2010 t. 1, p. 35-41, doi: 10.15388/Verb.2010.1.4939.

32. [Scopus](#), [BASE](#) [CNKI](#) [CORE](#) [Dimensions](#) [DOAJ](#) [Google Scholar](#) [HEAL link](#) (Hellenic Academic Libraries Link) [JournalTOCs](#) [Lituanistika](#) [Microsoft Academic](#) [MLA Directory of Periodicals](#) [QOAM](#) [ROAD](#) [ScienceGate](#) [ScienceOpen](#) [Scilit](#)
33. Pasenusi leksika ir naujažodžiai dvikalbiuose žodynuose. In: "Kalbotyra", 2009, 61 (3), p.48-56, doi: 10.15388/Klbt.2009.7639,
34. [BASE](#), [CEEOL](#), [CNKI](#), [CORE](#), [Dimensions](#), [DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals),
35. [EBSCO](#) (Communication & Mass Media Complete, Linguistics Abstracts Online, TOC Premier), [ERIH-PLUS](#), [Gale](#), [Google Scholar](#), [HEAL link](#), [JournalTOCs](#), [Norwegian Register for Scientific Journals](#), [Linguistic Bibliography \(Online\)](#) [BRILL](#), [Lituanistika](#), [Microsoft Academic](#), [ProQuest](#), [QOAM](#), [ROAD](#), [ScienceGate](#), [ScienceOpen](#), [Scinapse](#), [Scopus](#), [Ulrichs Web](#), [WorldCat](#), [MLA Directory of Periodicals](#), [MLA International Bibliography](#).
36. Dvikalbių žodynų tipologija: monofunkciniai ir bifunkciniai žodynai. In: "Kalbotyra", 2009, 60 (3), p.48-56, doi: 10.15388/Klbt.2009.7624,
37. [BASE](#), [CEEOL](#), [CNKI](#), [CORE](#), [Dimensions](#), [DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals), [EBSCO](#)
38. (Communication & Mass Media Complete, Linguistics Abstracts Online, TOC Premier), [ERIH-PLUS](#), [Gale](#), [Google Scholar](#), [HEAL link](#), [JournalTOCs](#), [Norwegian Register for Scientific Journals](#), [Linguistic Bibliography \(Online\)](#) [BRILL](#), [Lituanistika](#), [Microsoft Academic](#), [MLA Directory of Periodicals](#), [ProQuest](#), [QOAM](#), [ROAD](#), [ScienceGate](#), [ScienceOpen](#), [Scinapse](#), [Scopus](#),
39. [Ulrichs Web](#), [WorldCat](#), [MLA International Bibliography](#).
40. Adresato problema receptyviajame ir produktyviajame žodyne. In : "Respectus philologicus", 2009, 16(21), p. 11-20; [Balcan Rusistics](#) <http://www.russian.slavica.org>; [CEEOL](#) <http://www.ceeol.com>; [EBSCO](#) <http://ebSCO.com>; [MLA](#) <http://www.mla.org> ; [Index Copernicus](#) <http://www.indexcopernicus.com>
41. Pratarinė ir jos funkcija dvikalbių lietuviškų žodynų megastruktūroje. In : Kalbų studijos, 2009, 15, p. 5-15; [MLA \(Modern Language Association\)](#) [www.mla.org](http://www.mla.org), [CEEOL](#) [www.ceeol.com](http://www.ceeol.com), [URLICHS WEB](#) [www.urlichswb.com](http://www.urlichswb.com), [IndexCopernicus](#) [www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com)
42. Dvikalbio žodyno straipsnio sandaros ypatumai, II partie. In : „Respectus philologicus“, 2008 14 (19), p.157-166; [Balcan Rusistics](#) <http://www.russian.slavica.org>; [CEEOL](#) <http://www.ceeol.com>; [EBSCO](#) <http://ebSCO.com>; [MLA](#) <http://www.mla.org>
43. Dvikalbio žodyno straipsnio sandaros ypatumai, I partie. In : „Respectus philologicus“, 2008 13(18), p.27-35; [Balcan Rusistics](#) <http://www.russian.slavica.org>; [CEEOL](#) <http://www.ceeol.com>; [EBSCO](#) <http://ebSCO.com>; [MLA](#) <http://www.mla.org>
44. Dvikalbių žodynų tipologija: skirstymo pagal apimtį kriterijai ir jų pagrindimas, Kalbotyra, 2008, t. 58, p. 89-96. doi: 10.15388/Klbt.2008.7585, [BASE](#), [CEEOL](#), [CNKI](#), [CORE](#), [Dimensions](#), [DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals), [EBSCO](#) (Communication & Mass Media Complete, Linguistics Abstracts Online, TOC Premier), [ERIH-PLUS](#), [Gale](#), [Google Scholar](#), [HEAL link](#), [JournalTOCs](#), [Norwegian Register for Scientific Journals](#), [Linguistic Bibliography \(Online\)](#) [BRILL](#), [Lituanistika](#), [Microsoft Academic](#), [ProQuest](#), [QOAM](#), [ROAD](#), [MLA Directory of Periodicals](#), [MLA International Bibliography](#), [ScienceGate](#), [ScienceOpen](#), [Scinapse](#), [Scopus](#), [Ulrichs Web](#), [WorldCat](#)

45. Iliustraciniai pavyzdžiai ir jų funkcija dvikalbiuose žodynuose. In : “Žmogus ir žodis”, 2007, 9t., Nr. 3, p.49-53; [MLA http://www.mla.org](http://www.mla.org); [EBSCO http://ebSCO.com](http://ebSCO.com); [CEEOL http://www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)
46. Lemos pateikimo ir aiškinimo ypatumai dvikalbio žodyno straipsnyje“, Kalbotyra, 2007, 57, p. 177-185. doi: 10.15388/Klbt.2007.7571, [BASE](#), [CEEOL](#), [CNKI](#), [CORE](#), [Dimensions](#), [DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals), [EBSCO](#) (Communication & Mass Media Complete, Linguistics Abstracts Online, TOC Premier), [ERIH-PLUS](#), [Gale](#), [Google Scholar](#), [HEAL link](#), [JournalTOCs](#), [Norwegian Register for Scientific Journals](#), [Linguistic Bibliography \(Online\)](#), [BRILL](#), [Lituanistika](#), [Microsoft Academic](#), [ProQuest](#), [QOAM](#), [ROAD](#), [ScienceGate](#), [ScienceOpen](#), [Scinapse](#), [Scopus](#), [Ulrichs Web](#), [WorldCat](#), [MLA Directory of Periodicals](#), [MLA International Bibliography](#)
47. Žodyno antraštynas ir nenorminė leksika. In : Kalbotyra, 2006, 56 (3), p.108-113. <https://www.zurnalai.vu.lt/kalbotyra/article/view/23234>
48. Sinonimų žodynų tipai: jų sudarymo problematika ir ypatumai. In : Kalbotyra, 2005, 55 (3), p. 54-60. <https://www.zurnalai.vu.lt/kalbotyra/article/view/23252>

### **III. Recensionii**

#### **III.1 A volumi di cui la sottoscritta è autrice**

1. Xavier Blanco Escoda. Danguolė Melnikienė, Dictionnaire français-lituanien. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas. ISBN : 9791037003232, Paris, Hermann Editeur, 2020, 1160 p. In : Verbum, 110, p. 3. doi: 10.15388/Verb.14.
2. Leonavičienė A. Melnikienė, Danguolė. Dictionnaire lituanien–français / Lietuvių–prancūzų kalbų žodynas. Paris: Hermann Éditeur, 2020, pp. 1151, ISBN 9791037003232. Kalbotyra, 2020, t. 73, p. 218-221. doi: 10.15388/Kalbotyra.2020.12.
3. Xavier Blanco Escoda. Danguolė Melnikienė, L’onomatopée, ou le «monstre hybride», 2016. Paris, Hermann éditeur, 271 p. ISBN: 9782705693244. - In *Les Cahiers du dictionnaire. Les mots de la Méditerranée dans le dictionnaire*. No 8, 2016, Paris, Classiques Garnier, 978-2-406-06639-2, pp. 490-494.
4. Xavier Blanco Escoda. Pasaulio garsai, sustingę kalboje. Danguolė Melnikienė, L’onomatopée, ou le «monstre hybride». Préface de Giovanni Dotoli, 2016. Paris, Hermann éditeur, 271 p. ISBN: 9782705693244. - In Verbum, No 7, ISSN 2029-6223, pp. 261-264, DOI: <https://doi.org/10.15388/Verb.2016.7.10301>.
5. Witold Ucherek. Au coeur des dictionnaires bilingues. *Le dictionnaire bilingue : un miroir déformant ?* par Danguolė Melnikienė, collection „Vertige de la langue“, Paris, Hermann éditeur, 184 p. – In *Romanistica Wratislaviensia* 63, 2016, DOI 10.19195/05557-2665/63.17, pp. 202-205.
6. Xavier Blanco Escoda. Danguolė Melnikienė. *Le dictionnaire bilingue : un miroir déformant ?*, 2013, Paris, Hermann éditeur, 184 p. - In *Les Cahiers du dictionnaire* No 5, 2013, Paris, Classiques Garnier, ISBN 978-2-8124-2024-5, pp. 545-548.



7. Valerio Emanuele. Danguolė Melnikienė. *Le dictionnaire bilingue : un miroir déformant ?*, 2013. Paris, Hermann éditeur, 184 p. – In *Etudes de linguistique appliquée*. Revue de didactologie, des langues-cultures et de lexicologie, N 170, Paris, avril-juin 2013, p. 242-245.

8. Saulius Lapinskas. MELNIKIENĖ, Danguolė, 2009. Dvikalbiai žodynai Lietuvoje: makrostruktūros, makrostruktūros ir mikrostruktūros ypatumai. – In “*Respectus philologicus*“, 2010, 18 (23), p. 233-236.

9. Rita Jurgelevičiūtė. Danguolė Melnikienė. Dvikalbiai žodynai Lietuvoje: makrostruktūros, makrostruktūros ir mikrostruktūros ypatumai, 2009. Vilnius, VU leidykla, 263 p. – In “*Gimtoji kalba*“, 2010, nr. 11, p. 27.

### **III.2 Redatte dalla sottoscritta**

10. Sabine Albert, Londres, „une ville qui toujours se relevera des ruines“, Paris, Honoré Champion, 206 p. In: *Verbum*, 2013 N 4, p. 148-151; doi: 10.15388/Verb.2013.4.4992. [Scopus](#), [BASE CNKI CORE Dimensions DOAJ Google Scholar HEAL link \(Hellenic Academic Libraries Link\) JournalTOCs Lituanistika Microsoft Academic MLA Directory of Periodicals QOAM ROAD ScienceGate ScienceOpen Scilit](#)

11. Giovanni Dotoli, *Le dictionnaire de la langue française. Theorie, pratique, utopie*, préface de Daniele Morvan, Paris, Hermann Editeur, 2012, 440 p. In : *Les Cahiers du dictionnaire* N° 5, Paris, Classiques Garnier, ISBN 978-2-8124-2024-5, p.p. 341-344.

12. Giovanni Dotoli, *Traduire en français du Moyen Age au XXI<sup>e</sup> siècle*. Préface d'ALAIN REY, Paris, Hermann Editeur, 2010, 552 p. In : *Les Cahiers de dictionnaire*, Classiques Garnier, 2011 N° 3, 123-124.

13. Xavier Blanco, Salah Mejri, *Les pragmatèmes*, préface d'Alain Rey. Paris, Classiques Garnier, 2019, 214 p., «*Domaines linguistiques*», In : *Les Cahiers du dictionnaire* N° 11, Paris, 2019, CR, p. 416-421

14. Giovanni Dotoli, *Le dictionnaire historique de la langue française d'Alain Rey*, préface de Danièle Morvan. Paris, Hermann, 2019, 107 p., «*Vertige de la langue* », In : *Les Cahiers du dictionnaire* N° 11, Paris, 2019, Classiques Garnier, ISBN 978-2-8124-2024-5, CR, p.421-426.

15. "Modern Hellenism: the pragmatem“, *Verbum*, 2019, t. 10, p. 6. doi: 10.15388/Verb.11. [Scopus](#), [BASE CNKI CORE Dimensions DOAJ Google Scholar HEAL link \(Hellenic Academic Libraries Link\) JournalTOCs Lituanistika Microsoft Academic MLA Directory of Periodicals QOAM ROAD ScienceGate ScienceOpen Scilit](#)

### **IV. ALTRE ATTIVITÀ SCIENTIFICHE**

#### **Partecipazione a congressi internazionali in qualità di relatrice invitata (2011-2020)**

1. Dimension extralinguistique des exemples dictionnaires. International Conference Dictionnaire : l'exemple lexicographique. Paris, Université Sorbonne Paris Nord, held on 9 novembre 2020.

2. Les valeurs politiques, sont-elles compatibles avec celles du dictionnaire de langue ? - Paris, 23-ièmes Journées Franco-Hispano-Italiennes des Dictionnaires. Dictionnaire et Démocratie, 2019, 29 novembre.
3. Le figement, un vrai casse-tête des dictionnaires bilingues. - Tirana, 22-ièmes Journées Albano-Italiennes des Dictionnaires. Dictionnaire et figement. Hommage à Salah Mejri, 4-5 maggio 2019.
4. Stendhal à travers les dictionnaires, Palerme, 19-ièmes Journées Italiennes des Dictionnaires. Dictionnaires de la littérature, 18-19 maggio 2017.
5. Les onomatopées dans les dictionnaires de l'Académie française. - Paris, Colloque organisé par l'Académie française, Le Dictionnaire de l'Académie française. Langue, littérature, société, 4-5 ottobre 2016.
6. Les onomatopées du sport dans les dictionnaires. - Paris, 23-ièmes Journées du dictionnaire. Le sport dans les dictionnaires, 17-18 marzo 2016.
7. Qui dictionnaire a, à Rome va ? - Naples, Journées Italiennes des Dictionnaires. La lisibilité du dictionnaire, maggio 2014.
8. Les emprunts dans les dictionnaires : un luxe superflu ou une stricte nécessité. - Szczecin (Pologne), Journées Polono-Italiennes des Dictionnaires. Des steps aux océans. Dictionnaires des langues romanes et des langues slaves, dicembre 2013.
9. Les emprunts dans les dictionnaires lituaniens. Cergy-Pontoise, Colloque international Les mots venus d'ailleurs dans les dictionnaires, giugno 2013.
10. Les Connaissances de l'arrière plan dans les dictionnaires bilingues. - Naples, Journées Italiennes des Dictionnaires. Le dictionnaire, livre du monde, maggio 2013.
11. Les Dictionnaires bilingues: des miroirs déformants des langues qu'ils comparent ? - Lyon, III<sup>e</sup> Congrès mondial de la linguistique française, 5-7 luglio 2012.
12. Le dictionnaire du XXI<sup>e</sup> siècle : la révolution ou... la retouche cosmétique ? - Cosenza, Journées Italiennes des Dictionnaires. La tradition et la révolution du dictionnaire, maggio 2012.
13. L'apprentissage de l'art lexicographique. - Bari, Journées Italiennes des Dictionnaires. Le dictionnaire bilingue, tradition et innovation, settembre 2011.

#### ***V. Tesi di dottorato dirette***

1. Alfonso Rascon Caballero. Théorie et pratique des exemples dictionnaires bilingues lituano-espagnols/italiens/français. En co-tutelle avec prof. Xavier Blanco (Université Autonome de Barcelone). Esame finale, 30 aprile 2021 a Barcellona.
2. Aušra Valančiauskienė. Les connaissances extralinguistiques dans les dictionnaires bilingues : modèles et perspectives. Esame finale previsto nell'autunno del 2021.

Vilnius (Lituania), 25 giugno 2021